

653/02.08.00.01/2025

Kielenkäännöspalveluiden hankinta Kirkkonummen kunnalle (653/2025/569766)

Päätös

Päätän

1. Valita selostusosassa tarkoitetun tarjouskilpailun voittajaksi mainituin perusteluin Lingsoft Language Services Oy (0961030–7) ja varatoimittajaksi mainituin perusteluin Grano Oy (2197935–0). Varatoimittajan kanssa voidaan solmia varsinainen hankintasopimus, mikäli palveluntuottaja ei täytä sopimuskauden alkaessa tarjouspyynnön ehtoja ja edellytyksiä tai mikäli palveluntuottaja ei täytä näitä ehtoja ja edellytyksiä sopimuskauden aikana.
2. Todeta, että tarjouskilpailun voittajaksi valitun tulee esittää hankintayksikön pyynnöstä tarjouspyynnössä vaaditut tarjoajan soveltuvuutta koskevat hyväksyttävät selvitykset ennen hankintasopimuksen allekirjoittamista
3. Todeta, että hankintasopimus ei synny hankintapäätöksen tiedoksiannolla, vaan edellyttää erillistä kirjallista sopimusta. Hankintasopimus allekirjoitetaan, kun tämä päätös on saanut lainvoiman (aikaisintaan 14 päivän kuluttua hankintapäätöksen tiedoksisaannista)

Pienhankintana hankintaa sääntelee Kirkkonummen kunnan yleinen ohje hankinnoista ja hankintasopimuksista.

Selostus

Hankinnan kohde

Kirkkonummen kunta pyysi tarjouksia kielenkäännöspalveluista tarjouspyynnössä ja sen liitteissä määrätyn ehdoin.

Ennen kilpailutusta on tehty myös tekninen markkinavuoropuhelu.

Hankintailmoitus ja tarjouspyyntö

Hankinnasta on ilmoitettu Tarjouspalvelu.fi-toimittajaportaalissa 16.9.2025.

Tarjouspyyntö (16.9.2025): Kielenkäännöspalveluiden hankinta Kirkkonummen kunnalle.

Hankinta-asiakirjojen saatavuus

Hankinta-asiakirjat ovat suoraan sähköisesti saatavilla täydellisinä, rajoituksetta ja maksutta.

Hankintamenettely

Hankinnassa käytettiin avointa menettelyä.

Hankinnan ennakoitu arvo

Hankinnan ennakoitu arvo on enintään 59.800,00 euroa (alv 0 %), ja se alittaa hankintalain 25 §:n mukaisen kansallisen kynnysarvon (60.000 euroa).

Hankinnassa ei sovelleta hankintalakia (1397/2016).

Sopimuskausi

Sopimus tulee voimaan, kun sopijapuolet ovat sen allekirjoittaneet. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuksen irtisanomisaika on molemmin puolin kuusi (6) kuukautta.

Kysymykset, vastaukset ja tarjouspyyntöön tehdyt muutokset

Hankintaa koskevat tarkentavat kysymykset ja huomiot tuli esittää 30.9.2025 kello 14:00 mennessä. Kysymyksiä tuli yhteensä 7 kappaletta. Vastaukset julkaistiin 30.9.2025 mennessä.

Tarjouspyyntöä tai sen liitteitä ei korjattu tarjouspyynnön kysymysten ja vastausten vuoksi.

Tarjousten jättäminen

Tarjoukset tuli jättää 8.10.2025 kello 12:00 mennessä.

Saapuneet tarjoukset

Määräaikaan 8.10.2025 kello 12:00 mennessä tarjouksen teki seuraavat tarjoajat:

Tarjoajan nimi ja Y-tunnus	Tarjouksen jättöaika
Acolad Finland Oy (0103288-0)	8.10.2025 10:37:00
Grano Oy (2197935-0)	7.10.2025 14:04:38
LanguageWire Oy (2009465-7)	7.10.2025 14:39:04
Lingsoft Language Services Oy (0961030-7)	8.10.2025 8:19:06

Tarjousten käsittely

Kirkkonummen kunta on tarkastanut tarjouksen antaneiden kelpoisuusehdot, tarjousten vastaavuuden tarjouspyyntöön sekä vertaillut tarjoukset esitettyjen valintaperusteiden mukaisesti.

Acolad Finland Oy:n, Grano Oy:n, LanguageWire Oy:n ja Lingsoft Language Services Oy:n tarjous oli tarjouspyynnön mukainen ja etenivät tarjousten vertailuun.

Tarjousten kokonaistaloudellista edullisuutta koskeva vertailu

Kokonaistaloudellisesti edullisin tarjous Tarjouksista valitaan hinta-laatusuhteeltaan paras tarjous, jonka vertailuperusteet ovat:

- 1.) Hinta: enintään 40,00 pistettä
- 2.) Laatu: enintään 30,00 pistettä

Hinta, enintään 40,00 pistettä.

Hinta 1. Vertailuhinta, enintään 30,00 pistettä. Vertailuhinnan määrittely kerrotaan tarkemmin tarjouspyynnön liitteessä 8 "Hintalomake". Vertailuhinnan halvin tarjous saa lopulliseen vertailuun 30,00 vertailupistettä. Muiden tarjousten vertailupisteet lasketaan seuraavasti: Tarjouksen vertailupistemäärä = edullisimman tarjouksen vertailuhinta (X) jaetaan asianomaisen tarjouksen vertailuhinnalla (Y) ja kerrotaan 30,00 vertailupisteellä. Laskukaava: $X/Y * 30,00$ vertailupistettä.

Hinta 2. Hinnankorotusprosentti, enintään 10,00 pistettä. Kiireellisen käännoistyön hinnankorotus käännoistyön hintaan (ilmoitetaan prosenttilukuna). Hinnankorotusprosentti voidaan ilmoittaa 00,00–100,00 %:n välillä. Pienimmän hinnankorotusprosentin tarjonnut saa kohdan vertailussa 10,00 pistettä. Muiden tarjoajien pisteet lasketaan suhteessa pienempään, lineaarisesti seuraavan kaavan mukaisena: $((\text{tarjottu hinnankorotusprosentti} - \text{pienin tarjottu hinnankorotusprosentti}) / (\text{suurin tarjottu hinnankorotusprosentti} - \text{pienin tarjottu hinnankorotusprosentti})) * 10,00$ pisteellä.

Saadut hintapisteet lasketaan yhteen.

Laatu, enintään 30,00 pistettä

Laatu 1. Käännoistesti suomi ruotsi teksti, enintään 15,00 pistettä.

Tarjoajan virheettömästä ruotsin käännoksestä saa 15,00 p, josta jokaisesta kielioppivirheestä, kirjoitusvirheestä ja/tai selkeästä termivirheestä vähennetään 1,00 p/virhe. Tarjoaja ei saa ruotsin käännoksestä miinus pisteitä, vaan pienin pistemäärä ruotsin käännoksestä on 0,00 pistettä. Selvyyden vuoksi todetaan, että käännoistesti suomi ruotsi ei huomioida laatuun määriteltä painoarvoa, vaan pisteet tulevat suoraan tarjoajan tekemästä käännoistekstistä ruotsi.

Laatu 2. Käännoistesti suomi englanti (brittienglanti) teksti, enintään 15,00 pistettä. Tarjoajan virheettömästä englannin käännoksestä saa 15,00 p, josta jokaisesta kielioppivirheestä, kirjoitusvirheestä ja/tai selkeästä termivirheestä vähennetään 1,00 p/virhe. Tarjoaja ei saa englannin käännoksestä miinus pisteitä, vaan pienin pistemäärä englannin käännoksestä on 0,00 pistettä. Selvyyden vuoksi todetaan, että käännoistesti suomi englanti ei huomioida laatuun määriteltä painoarvoa, vaan pisteet tulevat suoraan tarjoajan tekemästä käännoistekstistä englanti.

Saadut laatupisteet lasketaan yhteen.

Kokonaistaloudellisesti edullisin tarjous on se, jonka yhteenlasketut vertailupisteet (hinta ja laatu) ovat suurimmat.

Tasasuuruiset pisteet

Pisteiden mennessä tasan, palveluntuottajan valinta tapahtuu arpomalla. Arvontatilanteessa kukin tarjoaja saa yhden arvan. Kilpailutuksen perusteella valitaan yksi (1) palveluntuottaja ja yksi (1) varatoimittaja, jonka kanssa voidaan solmia varsinainen hankintasopimus, mikäli palveluntuottaja ei täytä sopimuskauden alkaessa tarjouspyynnön ehtoja ja edellytyksiä tai mikäli palveluntuottaja ei täytä näitä ehtoja ja edellytyksiä sopimuskauden aikana.

Mikäli mikään saaduista tarjouksista ei vastaa tarjouspyyntöä hankintayksikön edellyttämällä tavalla ja jos kilpailutuksen tuloksia ei voida hyödyntää olosuhteissa tapahtuneiden muutosten vuoksi, hankintayksikkö voi keskeyttää hankintamenettelyn osittain tai kokonaan.

Hankintapäätöksestä ilmoitetaan kaikille tarjoajille näiden Cloudian tarjouspalvelu.fi-toimittajaportaalin kautta.

Tarjousten vertailu

Tarjoaja	Acolad Finland Oy	Grano Oy	LanguageWire Oy	Lingsoft Language Services Oy
Hinta 1. Vertailuhinta	91,00	88,60	113,00	77,10
Hinta 1. Vertailuhinta, enintään 30,00 pistettä	25,42	26,11	20,47	30,00
Hinta 2. Hinnankorotus-prosentti	<i>Liikesalaisuus</i>	<i>Liikesalaisuus</i>	<i>Liikesalaisuus</i>	<i>Liikesalaisuus</i>
Hinta 2. Hinnankorotus-prosentti, enintään 10,00 pistettä	0,00	10,00	5,00	10,00
Hintapisteet yhteensä 40,00 pistettä	25,42	36,11	25,47	40,00
Laatu 1. Käännösteesti suomi ruotsi teksti, enintään 15,00 pistettä	13,00	15,00	15,00	14,00
Laatu 2. Käännösteesti suomi englanti (brittienglanti) teksti, enintään 15,00 pistettä	14,00	15,00	13,00	14,00
Laatupisteet yhteensä 30,00 pistettä	27,00	30,00	28,00	28,00
Hinta ja laatupisteet yhteensä 70,00 pistettä	52,42	66,11	53,47	68,00

Käännöstestien pistevähennykset:

Acolad Finland Oy:n käännöstekstien vähennykset:

- Käännöstesti suomi ruotsi teksti: kirjoitusvirhe läromiljöer, oikein kirjoitettuna lärmiljöer
- Käännöstesti suomi ruotsi teksti: kielioppivirhe GWP-skolcampus, oikein kirjoitettuna GWP-skolcampuset
- Käännöstesti suomi englanti (brittienglanti) teksti: kirjoitusvirhe GWP school campus, oikein kirjoitettuna GPW School Campus

LanguageWire Oy:n käännöstekstien vähennykset:

- Käännöstesti suomi englanti (brittienglanti) teksti: kirjoitusvirhe GWP school campus, oikein kirjoitettuna GPW School Campus
- Käännöstesti suomi englanti (brittienglanti) teksti: kirjoitusvirhe saksankielinen sana bildung-oriented

Lingsoft Language Services Oy:n käännöstekstien vähennykset:

- Käännöstesti suomi ruotsi teksti: kielioppivirhe GWP skolcampus, oikein kirjoitettuna GWP-skolcampuset
- Käännöstesti suomi englanti (brittienglanti) teksti: kirjoitusvirhe GWP school campus, oikein kirjoitettuna GWP School Campus.

Palveluntuottajan alihankkija

Valittava palveluntuottaja ilmoitti tarjouksessaan, että käyttää sopimuskauden aikana alihankkijoita.

Valittava palveluntuottaja voi sopimuskauden aikana tehdä alihankkijoita koskevia muutoksia ja lisäyksiä hankintasopimuksessa sovitulla tavalla.

Päätöksen julkisuus

Hankinta-asiakirjojen julkisuus: hankinnassa sovelletaan lakia viranomaisen toiminnan julkisuudesta (621/1999). Päätös perusteluineen tulee julkiseksi, kun päätös on allekirjoitettu.

Päätöksen peruste

Tämän päätöksen toimivalta tulee Kirkkonummen kunnan hallintosäännöstä 16.6.2025 § 96 sekä yhteisten palveluiden toimintaohjeesta 1.9.2025 § 4.

Päätöksen julkaiseminen

Tämä päätös julkaistaan Kirkkonummen kunnan yleisessä tietoverkossa, kun se on allekirjoitettu.

Muutoksenhaku

Hankintaoikaisu ja oikaisuvaatimusohje ovat päätöksen jälkeen ohessa.

Päätöksen valvonta

Tästä päätöksestä ilmoitetaan hallintosäännön 55 §:ssä tarkoitetulla tavalla valvovalle viranomaiselle, joka on ilmoitettu tiedoksi-kohdassa.

Helle Jukka
Tiedonhallintapäällikkö

Valmistelijat:

Pia Bergström
Taina Väre, etunimi.sukunimi@kirkkonummi.fi, puh. 09 29671 (vaihde)

Tämä asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu Kirkkonummen kunnan asianhallintajärjestelmässä. Denna handling har undertecknats elektroniskt i Kyrkslätt's kommuns ärendehanteringssystem.

Tiedoksi tarjoajat, hallinnon erityisasiantuntija Pia Bergström ja kunnanhallitus (valvottavaksi)